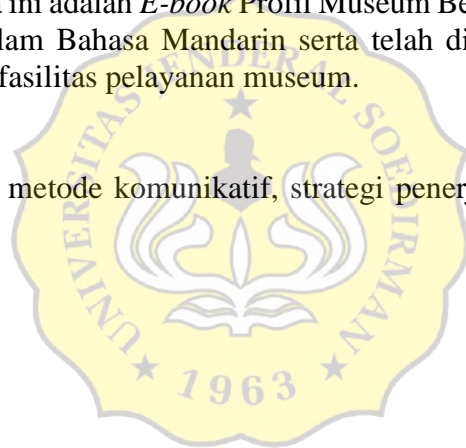


## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan *E-book* Profil Museum Benteng Vredeburg Yogyakarta ke dalam Bahasa Mandarin dengan Metode Komunikatif”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Museum Benteng Vredeburg Yogyakarta dari tanggal 1 Maret 2021 sampai 31 Mei 2021. Tujuan praktik kerja ini yaitu menerjemahkan *E-book* Profil Museum Benteng Vredeburg Yogyakarta dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin dan untuk mengetahui kendala serta menemukan solusi dalam melakukan proses penerjemahan di Museum Benteng Vredeburg Yogyakarta. Dalam pengumpulan data, penulis menggunakan empat metode yaitu metode observasi, wawancara, kepustakaan, dan penelusuran data online. Sedangkan dalam proses menerjemahkan penulis menggunakan 3 tahapan, yaitu tahap analisis, tahap transfer, dan tahap restrukturisasi. Dalam melakukan penerjemahan, penulis menggunakan satu metode yaitu metode komunikatif. Selain itu, penulis juga menggunakan dua strategi yaitu strategi struktural dan strategi semantis. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah *E-book* Profil Museum Benteng Vredeburg yang telah diterjemahkan ke dalam Bahasa Mandarin serta telah diterima oleh pihak museum untuk meningkatkan fasilitas pelayanan museum.

Kata kunci : *e-book*, metode komunikatif, strategi penerjemahan, bahasa mandarin, museum.



## 摘要

这份实习报告的题目是 “Penerjemahan E-book Profil Museum Benteng Vredeburg Yogyakarta ke dalam bahasa Mandarin dengan Metode Komunikatif”。实习从 2021 年 3 月 1 日至 2021 年 5 月 31 日在日惹 Vredeburg 堡垒博物馆进行的。实习目的是翻译日惹 Vredeburg 堡垒博物馆简介的电子书从印尼语成汉语，而找出翻译过程中的困难和发现良好的解决方案。作者使用了四种收集资料的方法，就是观察方法，访谈方法，图书研究方法，浏览互联网方法。在翻译的过程作者通过三个阶段即分析阶段，转移阶段，调整阶段。在翻译的过程，作者使用了一个方法是交际翻译法。此外，作者还使用了两种翻译策略，即结构策略和语义策略。实习活动的结果是日惹 Vredeburg 堡垒博物馆简介翻译中文的电子书，并且已被博物馆收到，增加博物馆服务设施。

关键字：电子书，交际翻译法，翻译策略，汉语，博物馆

